

Fitxa de l'assignatura

Nom de l'assignatura: Seminari B Anglès (2º cicle)			Codi: 22558
Tipus: Optativa			
Llicenciatura de Traducció i Interpretació 115			ECTS: 4,5 hores/alumne:
Curs: 2009-2010		Semestral:1	
Àrea: Ciències Humanes			
Llengua en què s'imparteix: Anglès			
Professors	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Gr. 1 Olivia Fox	K 2015	dx 9.30-11.30. dv. 12.30-13.30	olivia.fox@uab.es

1.Objectius:

The objective of this course is to reflect upon cross-cultural communication skills. Acquiring, understanding and activating cultural knowledge in the process of translation and interpreting are competences that the professional translator and interpreter must possess. The objectives of this course are designed to help students to:

- 1) develop an understanding of the fact that all people exhibit culturally-conditioned behaviour
- 2) develop an understanding that social variables such as age, sex, social class, and place of residence influence the way in which people speak and behave
- 3) become more aware of conventional behaviour in common situations in the target culture
- 4) increase their awareness of the cultural connotations of words and phrases in the target language
- 5) develop the necessary skills to locate and organize information about the target culture
- 6) stimulate students' intellectual curiosity about the target culture, and to encourage empathy towards its people.

2. Continguts:

1. Recognising cultural images and symbols
2. Working with cultural products (cartoons, newspaper articles, advertisements, different text types)
3. Examining patterns of everyday life (employment, housing, lifestyles)
4. Examining cultural behaviour (culturally appropriate behaviour)
5. Verbal and non-verbal communication
6. Term Project

3. Bibliografia:

Divine, E. and Braganti, N.L. (1998) *The Traveler's Guide to Asian Customs and Manners*. New York. St. martin's Press.
O'Sullivan, K (1994) *Understanding Ways – Communicating between Cultures*, Sydney: Hale and Iron
Oxford Guide to British and American Culture (2003). Oxford: Oxford University Press
Pease, A.V. (1981) *Body Language – How to Read other's Thoughts by Their Gestures*. Sydney: Camel Publishing.

PLANNING

Contents	Dates	Classroom activity (60)	Homework (30)	Learner autonomy (15)	Lecture hours (60)	Student hours (115)	Assessment
1. Recognising cultural images and symbols	Sept-Oct	Analysis of cultural images and symbols	3	Documentation	12	27	Student portfolio
2. Working with cultural products	Oct.-Nov.	Analysis of cultural products (cartoons, newspaper articles, advertisements , different text types)	3	Documentation	9	27	Student portfolio
3. Examining patterns of everyday life	Nov.-Dec.	Examining patterns of everyday life (employment, housing, lifestyles)	3	Documentation	9	27	Student portfolio
4. Examining cultural behaviour	Dec.	Examining cultural behaviour (culturally appropriate behaviour)	3	Documentation	9	9	Student portfolio
5. Verbal and non-verbal communication	Dec.	Verbal and non-verbal communication	3	Documentation	9	9	Student portfolio
6. Term Project and Powerpoint presentation	Jan.-Feb.	Term Project and Powerpoint presentation	15	Documentation	12	9	Student portfolio
Final assessment	Feb						Student portfolio

5. Competències

Competence developed	Indicators
Crosscultural communicative competence	<p>Pragmatic (communicative) competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to understand/ fulfil communicative functions in the target culture (oral/written) - ability put into effect successful cross-cultural communication strategies (oral/written) <p>Extralinguistic competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to recognise, and correctly interpret, extralinguistic references implicit or explicit (oral, written, verbal and non-verbal). <p>Instrumental competence</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to document oneself effectively - ability to present effectively cross-cultural communication projects using appropriate software and technological resources
2. Intercultural Skills	<ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a multicultural environment - ability to recognise cultural differences - ability to solve problems of communication between cultures
3. Learner autonomy	<ul style="list-style-type: none"> - ability to obtain data and documentation to understand extra-linguistic features of a text - ability to manage data - ability to solve problems of cross-cultural communication, oral o written - ability to organise and plan project work - ability to design and manage project work

6. Avaluació - febrer

Assessment	Competencies assessed	(%)
Term Project	<p>Pragmatic (communicative) competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to understand/ fulfil communicative functions in the target culture (oral/written) - ability to put into effect successful cross-cultural communication strategies (oral/written) <p>Extralinguistic competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to recognise, and correctly interpret, extralinguistic references implicit or explicit (oral, written, verbal and non-verbal). <p>Instrumental competence</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to document oneself effectively - ability to present effectively cross-cultural communication projects using appropriate software and technological resources <p>Intercultural skills</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a multicultural environment - ability to recognise cultural differences - ability to solve problems of cross- 	<p>Term project, Powerpoint presentation; Questionnaire</p> <p>100%</p>

	cultural communication, oral o written Learner autonomy - ability to obtain data and documentation to understand extra-linguistic features of a text - ability to manage data - ability to organise and plan project work - ability to design and manage project work	
--	---	--

Avaluació - juny (segons la normativa de la facultat)

Assessment	Competencies assessed	(%)
Translation - under exam conditions	Cross-cultural communication competence	100%